

UNA VARIEDAD “FRONTERIZA”: ALGUNAS NOTAS SOBRE EL ESPAÑOL GIBALTAREÑO O YANITO

ELENA ERRICO¹

El yanito o llanito² es la variedad del español europeo que se habla en Gibraltar. El Peñón es británico desde 1713 cuando, a raíz de la Guerra de Sucesión Española, que concluyó con la Paz de Utrech, España cedió la soberanía de este territorio y desde entonces no ha dejado de reivindicar la que considera su “devolución”³. Desde el punto de vista lingüístico, la presencia británica en Gibraltar marcó el comienzo de la coexistencia entre el inglés y las lenguas o los dialectos de los grupos étnicos inmigrados desde las varias regiones del Mediterráneo, siendo el más difundido el genovés, seguido por el español y el ladino de los judíos sefardíes. Aunque la mayoría de los

¹ Università di Sassari (eerrico@uniss.it). Elena Errico es licenciada en Interpretación de Conferencias por la Universidad de Bolonia y doctora en Lenguas y Culturas Comparadas por la Universidad de Módena (Italia). En la actualidad es investigadora/docente de Lengua Española. Sus líneas de investigación abarcan temas de lingüística del contacto entre inglés y español, didáctica de la interpretación y traducción de la variación.

² El gentilicio “llanito” (o “yanito” en la grafía que prefieren en Gibraltar), de etimología incierta, es sinónimo coloquial de gibraltareño. De acuerdo a una de las hipótesis, procedería del nombre de pila Johnny (por la presencia de los británicos en el Peñón) (Lipski 417). Otra hipótesis plausible remite al latín PLĀNUS, entendiendo que el yanito sería una lengua plana, sencilla, en contraste con el español hablado en España (Kramer 94-95).

³ Donde no se haga referencia explícita a otras fuentes, la información es una re-elaboración y actualización de *Lo spagnolo (passim)*.

españoles huyeron del Peñón cuando este fue tomado por las fuerzas anglo-holandesas, Gibraltar se fue repoblando de hispanohablantes con la llegada de población desde el Campo (la región circundante en territorio español) y a partir del siglo XIX el español se convirtió en la *lingua franca* del Peñón, aunque perviven huellas léxicas del multilingüismo original incluso en el habla local de hoy⁴. Se trata de las llamadas *yanitadas*, es decir coloquialismos de origen ni español ni inglés o versiones muy hispanizadas de palabras inglesas (p.e. el italianismo *bisha* por serpiente, o *focona* por *four corners*, el recinto aduanero).

Hasta el siglo XX la difusión del inglés quedó limitada a la parte de población que trabajaba para la élite militar y colonial. El resto de los gibraltareños, como era típico en las colonias, apenas interaccionaba con los angloparlantes y por tanto contaba con escasas o nulas oportunidades de exposición al inglés, lo cual contribuyó a fortalecer la vitalidad del español hasta la segunda posguerra. La transición a la situación sociolingüística actual, en la que el inglés es la única lengua oficial de Gibraltar y el español se ha reducido a lengua vernácula, limitada a la comunicación oral intrafamiliar y entre pares⁵, se produjo eminentemente debido a la situación de tensión política con la España franquista que, en el intento de forzar el cambio de soberanía, en 1969 cerró herméticamente la frontera de tierra que unía Gibraltar al Campo. De esta manera, el Peñón quedó incomunicado con España hasta 1982. Como destaca un ensayo reciente (*Grocott y Stockey 3*), sin embargo, el enfrentamiento que se produjo a raíz de la política agresiva del gobierno español en el siglo XX fue una excepción: la frontera siempre fue muy porosa, dado que su presencia generaba importantes flujos económicos (tanto lícitos como ilícitos) que beneficiaban a ambas poblaciones que vivían a su alrededor y siempre hubo relaciones cordiales entre ellas. El primer núcleo civil del pueblo colindante con Gibraltar, que no por casualidad se denomina La Línea, nació en el siglo XIX justamente gracias a la presencia de la

⁴ El carácter multicultural de la sociedad gibraltareña se debe al hecho de que a lo largo de su historia Gibraltar ha ido acogiendo a inmigrantes de múltiples procedencias (malteses, franceses, portugueses, marroquíes, indios, entre otros).

⁵ El español se estudia a partir de la *Middle School*, aunque con muy pocas concesiones al bilingüismo puesto que, por ejemplo, se utilizan libros de texto para hablantes de español como lengua extranjera (Bonamy 52).

frontera, que atraía a quienes buscaban oportunidades de una vida mejor⁶. Es inevitable, pues, que la línea dura de España fuera contraproducente a nivel económico no solo para Gibraltar, sino también para la región del Campo, que entró en una crisis profunda, a pesar de las medidas que puso en marcha el régimen franquista para compensar la pérdida de empleo y de oportunidades de negocio consecuentes al cierre de la frontera. Es más, a nivel político se exacerbó el ya firme rechazo de los gibraltareños a incorporarse a España y a nivel socio-cultural y familiar se cortaron o se debilitaron los lazos que históricamente habían unido a las dos poblaciones fronterizas. Desde el punto de vista económico y cultural, Gibraltar se orientó cada vez más hacia la metrópoli, de la que en los años del cierre dependió su sustento. A nivel lingüístico, la política de anglicanización de Gibraltar coincidió con un retroceso paulatino del español en los ámbitos oficiales y prestigiosos de la comunicación en favor del inglés. En la actualidad, en las *Comprehensive Schools* gibraltareñas son cada vez menos los alumnos que cuentan con un dominio avanzado del español y “the public demand for bilingual education is practically non-existent (or at least not voiced in public discourse)” (Bonamy 47). Esta actitud remite al valor socio-psicológico que los hablantes atribuyen a los códigos de su repertorio lingüístico: la adopción del inglés, que ya gozaba de prestigio por ser a la vez lengua de la élite colonial y lengua mundial, fue impulsada por el valor que asumió como símbolo de la *Britishness* de Gibraltar. En palabras de Grocott y Stockey (118): “a widespread perception within Gibraltar that Spanish policy, tactics and attitude to the Rock are largely unchanged since the death of Franco means that Spain remains a ‘threat’ and an ‘other’ against which Gibraltarian identity is forged”. En años recientes, la percepción de que el Reino Unido priorizaba las buenas relaciones con España en detrimento de los intereses de los gibraltareños contribuyó al desarrollo de un discurso identitario centrado más bien en la idea de la *unicidad* gibraltareña, de la que el bilingüismo y el mestizaje cultural son la expresión más tangible.

⁶ Los lazos entre Gibraltar y La Línea afloran incluso en algunos usos lingüísticos, puesto que muchas *yanitadas* se utilizaban en el lado español también. La mayoría, sin embargo, cayeron en desuso con el cierre de la frontera.

Desde el punto de vista dialectológico, tal como apunta Lipski (414), el español de Gibraltar se enmarca dentro de las hablas europeas meridionales, aunque difiere de las variedades contiguas por la presencia de fenómenos de hibridación lingüística que se deben al contacto intenso y prolongado con el inglés, es decir la presencia de préstamos léxicos y sobre todo la alternancia de códigos (*code-switching*). Levey, sin embargo, advierte: “hoy [en Gibraltar] la tendencia a mezclar inglés con español sigue viva, aunque menos que antes y con una importante diferencia: la nueva generación domina el inglés y, si lo mezcla con el español, no es necesariamente por una falta de recursos o por inseguridad lingüística” (83). Desde la perspectiva morfosintáctica, en cambio, se ha mostrado que la influencia del inglés en la gramática del yanito es muy limitada y superficial en tanto que no conlleva la re-estructuración de categorías (con la salvedad de la concordancia de género) y se puede apreciar tan solo en una minoría de sujetos innovadores (“Hace dos” años *passim*).

Con todo, entre los jóvenes gibraltareños se está difundiendo la idea del valor instrumental del español o, mejor dicho, del bilingüismo, tanto a nivel local como internacional (Kellermann 165). Además, tal como apunta Bonamy (54), el uso del español tiende a ser un fenómeno de reconocimiento grupal y en este sentido goza de prestigio encubierto.

Pese al indudable interés que esta variedad debería despertar entre los lingüistas debido a todo lo resumido, hasta el momento el yanito ha recibido escasa atención científica. Si bien es cierto que a estas alturas hay un corpus consistente de estudios sobre actitudes lingüísticas y alternancia de códigos en Gibraltar, así como sobre la evolución y los rasgos del inglés gibraltareño, aún está en sus albores la investigación sobre la porción del *continuum* bilingüe basada en el español. La invisibilidad académica e institucional de la que adolece el español de Gibraltar puede explicarse por comprensibles razones de tipo histórico-político vinculadas a la disputa, por las que enfatizar el componente hispánico de la comunidad yanita contrastaría con el discurso identitario que han ido construyendo los propios gibraltareños. En cuanto al ámbito hispánico, “el caso omiso” que se hace al yanito posiblemente se deba también a una cuestión de oportunidad política.

A pesar de que el trasfondo sigue dominado por la anacrónica disputa hispano-británica sobre la soberanía, las dos poblaciones

fronterizas⁷ han reanudado las relaciones, lo que ha permitido que cada vez más españoles trabajen en Gibraltar y cada vez más yanitos se instalen en territorio español. Este clima, en el que la frontera está recuperando su antigua función de factor de contacto e intercambio antes que de separación, podría impulsar en Gibraltar el desarrollo de un bilingüismo que no sea solo de transición, es decir que no culmine con la desaparición del español, sino que ponga en valor la coexistencia y la hibridación de lenguas y culturas, como siempre ha sido tradición en el Peñón.

Referencias bibliográficas

- Bonamy, Vivian Joelle. *Yanito Codeswitching and Language in Gibraltar*. Tesis doctoral, University of Alabama, UMI Proquest, 2008.
- Errico, Elena. *Lo spagnolo in contatto. Uno studio empirico su adolescenti gibilterrini*. Roma: Aracne Editrice, 2013.
- . “‘‘Hace dos años para atrás que fui a Egipto...’’: sobre algunas semejanzas entre el español de Gibraltar o yanito y el español de Estados Unidos”. *Confluenze* (en prensa).
- Grocott, Chris y Gareth Stockey. *Gibraltar: a Modern History*. Cardiff: University of Wales Press, 2012.
- Kellermann, Anja. *A New New English. Language, Politics and Identity in Gibraltar*. Norderstedt: Books on demand, 2001.
- Kramer, Johannes. *English and Spanish in Gibraltar*. Hamburg: Helmut Burske, 1986.
- Levey, David. “Yanito: variedad, híbrido y spanglish”. *Visiones europeas del Spanglish*. Eds. Silvia Betti y Daniel Jorques. Valencia: Uno y Cero Ediciones, 2015. 75-85.
- Lipski, John. “Sobre el bilingüismo anglo-hispánico en Gibraltar”. *Neuphilologische Mitteilungen* 87. 3 (1986): 414-27.

⁷ A pesar de los avatares político-militares desde 1713, a nivel local “the frontier served to blur rather than reinforce civilian identities on either side of it” (Grocott y Stockey 132).